



LECTURE DES ANCIENS DOCUMENTS RÉDIGÉS EN ALLEMAND

Ce document peut être téléchargé gratuitement sur
WWW.GOETHE.DE/CAMEROUN/HISTORY

AUTEUR : UWE JUNG (JUNG@GOETHE.DE)

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



CE QUE VA SUIVRE:

- :: UN PEU D'HISTOIRE
- :: UN BREF APERÇU
- :: QUELQUES RÈGLES
- :: LES ASTUCES
- :: LE TEST

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



Note:

Les idées présentées dans ce document ne donnent qu'un petit aperçu de la matière. Certains détails de moindre importance n'ont pas été mentionnés. Vous trouverez plus amples informations sur les différents sites du projet Wikimedia. (www.wikimedia.org)

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

UN PEU D'HISTOIRE

- Surprise ! Les anciens romains n'ont pas utilisé les lettres minuscules !

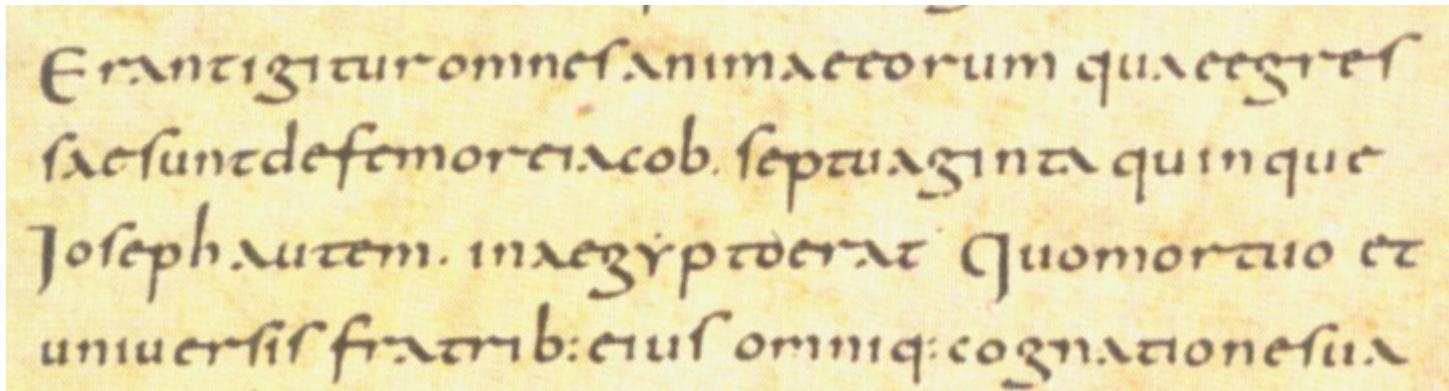


Police Capital Monumentalis

Image : Arc de Titus, Rome, source : CC-BY-SA Wikipedia

UN PEU D'HISTOIRE

- Une écriture standardisée a été introduite sous le règne de Charlemagne (*Karl der Große*) vers l'année 800.



La Minuscule Caroline (*Karolingische Minuskel*)

Image : Extrait de la bible Grandval, source : CC-BY-SA Wikipedia

UN PEU D'HISTOIRE

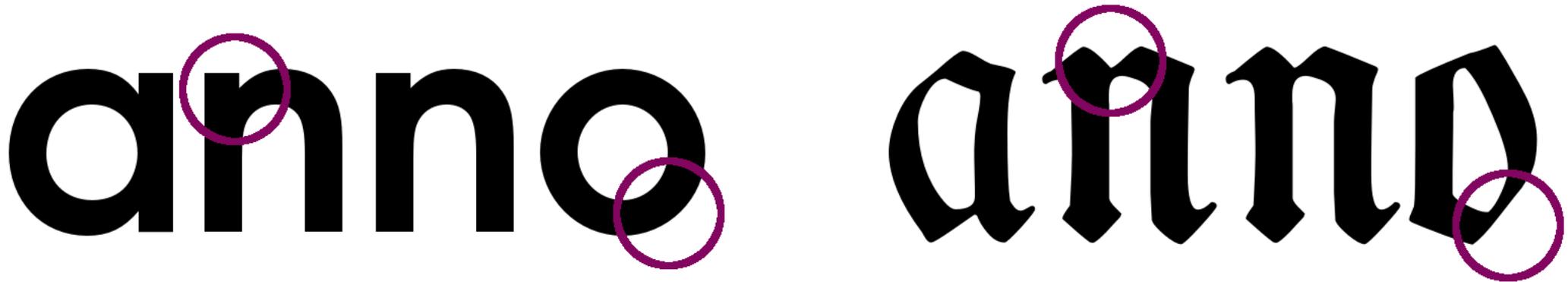
- Vers le XII^{ème} siècle le style romain a été remplacé par le style gothique.
- Une caractéristique de cette nouvelle époque est la nouvelle forme des arcs architectoniques

L'arc romain et l'arc gothique



UN PEU D'HISTOIRE

- Le principe de l'arc « brisé » a été adapté dans les écritures ...



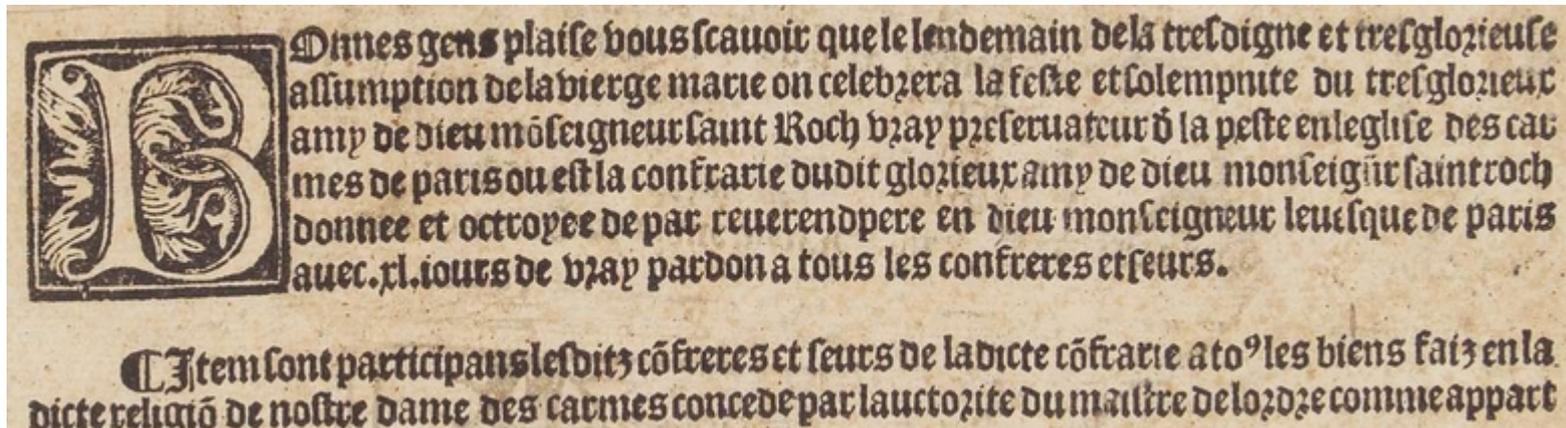
The image shows two versions of the word "anno" in black. The left version is in a "ronde" (round) typeface, with smooth, uniform curves. The right version is in a "brisée" (broken) typeface, with sharp, angular curves. Three purple circles highlight specific points: the top of the first 'a', the top of the second 'n', and the bottom of the final 'o' in both styles, illustrating the difference in their shapes.

anno anno

Police « ronde » vs. police « brisée »

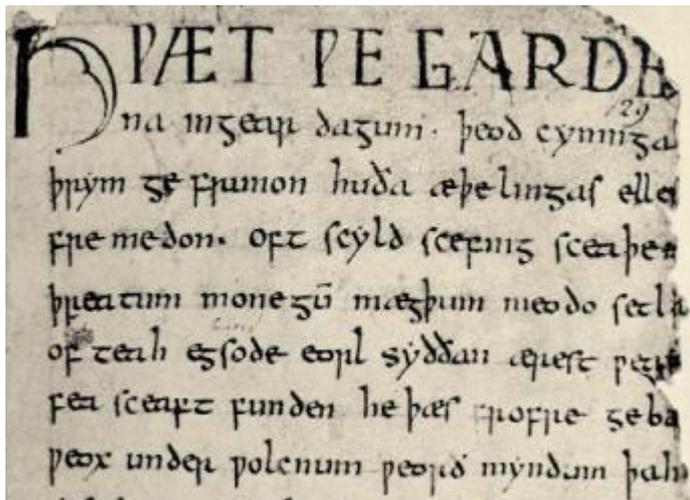
UN PEU D'HISTOIRE

- ... un peu par tout dans l'occident



Donnez gens plaise vous scauoir que le lendemain de la tresdigne et tresglozieuse assumption de labierge marie on celebzera la feste et solempnite du tresglozieux amy de dieu monseigneur saint Roch vray preseruateur d la peste en leglise des carmes de paris ou est la confrarie dudict glozieux amy de dieu monseigneur saint roch donnee et octroyee de par reuerendpere en dieu monseigneur leuesque de paris avec .xl. iours de vray pardon a tous les confreres et seurs.

Item sont participans lesditz cōfreres et seurs de la dicte cōfrarie a to⁹ les biens faiz en la dicte relictio de nostre dame des carmes concede par lauctorite du maistre de lozde comme appart



HÆT PE GARDE
na in zæp dazum. þeod cymnza
þym z þamon huda æþelingsas elle
þre medon. of z seald scepmz sceþe
þreatum monezū mæþum meodo secla
of zeah esode eopul syddan æqere þe
þe sceapz funden he þæs þroffe seba
þeox undep polenum þeopd myndam þah



Beatiss
vir a. Sicut dno. Evovae.
qui nō abiit in cōsilio im
pioz; 7 in via peccatoz nō
stetit; et in cathedra pestilē
tie nō sedit. **S**ed in lege
tas eius; 7 in lege ei⁹ meditabit die
Et erit tanq̄ lignū qd plantatū est
secus decursus agrū: qd fructū suū dabit in

Quelques exemples

Sources : Wikipedia ; ZVDD

UN PEU D'HISTOIRE

- Les formes «brisées» sont également utilisés dans les manuscrits.



The image displays two examples of cursive handwriting. On the left, the word 'anno' is written in a 'ronde' (round) style, characterized by smooth, rounded letterforms. On the right, the word 'anno' is written in a 'cassée' (broken) style, featuring sharp, angular letterforms. In both examples, the letter 'a' is circled in purple, and the letter 'o' is also circled in purple, highlighting the differences in their shapes between the two styles.

Manuscrite « ronde » vs. manuscrite « cassée »

UN PEU D'HISTOIRE

- Mais il y a aussi un avantage pratique !
La nouvelle forme d'écrire fait économiser le matériel de support.



Pour un livre de parchemin,
un troupeau des bovins doit
laisser la peau.

En Europe centrale le papier
n'est utilisé systématiquement
qu'à partir du XVI^{ème} siècle

UN PEU D'HISTOIRE

- Au XV^{ème} et XVI^{ème} siècle certaines choses vont changer :
 - Les *humanistes* de la renaissance ont « découvert » l'Antique et la police **Antiqua** (en réalité la Minuscule Caroline / *Karolingische Minuskel*)
 - L'église romaine se voit confrontée avec le protestantisme
 - Vers 1450 *Johannes Gutenberg* réinvente l'imprimerie. Peu à peu la lecture devient une affaire du peuple.

Quidā eius libros nō ipsius esse sed Dionysii & Zophiri colophoniorū tradunt: qui iocādi causa cōscribentes ei ut disponere idoneo dederunt. Fuerunt autē Menippi sex. Prīus qui de lydis scripsit: Xanthūq; breuiauit. Secūdus hic ipse.

Image : Extrait de Laertius, Source : Wikipedia

UN PEU D'HISTOIRE

- Ceci a des conséquences:
 - L'église catholique commence à utilisé l'*Antiqua* pour ses textes écrits en latin
 - Dans les pays d'expressions romaines, la société adopte vite la nouvelle police. (Italie, France, Espagne, etc.)
 - Les nouvelles traductions protestantes de la bible seront publiées en *gothique* entre autre afin de se distinguer du catholicisme romain. Ceci concerne p. ex. la bible en langue allemande traduite par Martin Luther.

UN PEU D'HISTOIRE

- Les conséquences qui durent parfois:
 - Peu à peu d'autres pays (en majorité « protestant ») adoptent l'Antiqua, car :
 - Les rois et notables prennent goût du français
 - Les publications scientifiques se font en latin
 - L'adoption universelle de l'Antiqua facilite l'échange des informations au niveau « international » (c.à.d. Europe occidentale)



*Image : Partie du château Sanssouci à Potsdam
Source : Wikipedia*

UN PEU D'HISTOIRE

- En Allemagne, le processus d'adoption de l'Antiqua dure jusqu'au XX^{ème} siècle !
 - Les débats politiques autour du nationalisme allemand trouvent leur symbolisme dans l'utilisation de la police avec quelques dates marquant :
 - L'occupation napoléonienne et le réveil du nationalisme allemand au début du XIX^{ème} siècle
 - La création d'un état national dès 1871
 - Le débat parlementaire de 1911 sur l'utilisation de l'Antiqua. Ce débat sans résultat est le point culminant du *Antiqua-Fraktur-Streit* (Controverse au sujet des ces deux polices)
 - Le « *Schriftenerlaß* » de 1941. Bizarrement la haute hiérarchie nazi préfère l'Antiqua et force l'adoption de cette écriture.
 - Cependant dès le XVIII^{ème} siècle ils existent des publications allemandes en Antiqua !

UN BREF APERÇU

Bon à savoir !

Le « Gothique » (allemand : *Gebrochene Schriften, Polices brisées*) n'est pas le nom d'une écriture, mais le nom d'une famille des polices. Voici quelques membres de cette famille

Fraktur

Wittenberg

Schwabacher

Rotunda
(Rundgotisch)

Minuscule

Textura
(Gotisch)

UN BREF APERÇU

- Pour ce cours nous nous concentrons sur les deux polices fréquentes à la fin du XIX^{ème} siècle :

Fraktur

Fraktur

Kurrentschrift

Simonschneiders

UN BREF APERÇU

- L'alphabet *Fraktur* (Les minuscules)

a b c d e f g h i j

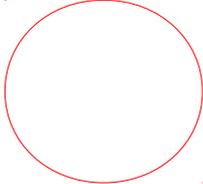
k l m n o p q r s **f**

t u v w x y z

ä ö ü ß

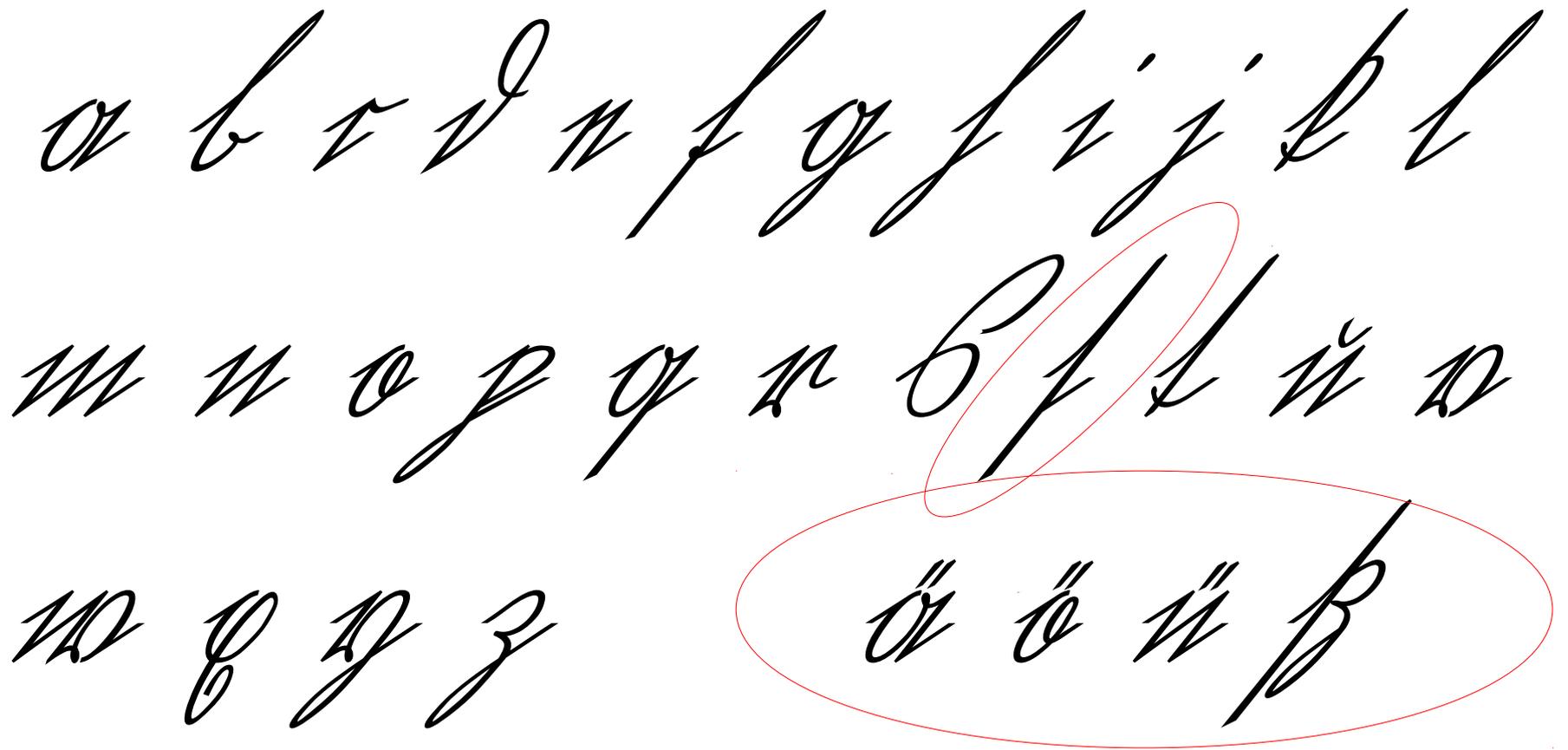
UN BREF APERÇU

- L'alphabet *Fraktur* (Les majuscules)

A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S 
T U V W X Y Z
 Ä Ö Ü

UN BREF APERÇU

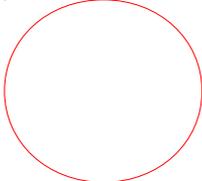
- L'alphabet *Kurrentschrift* (Les minuscules)



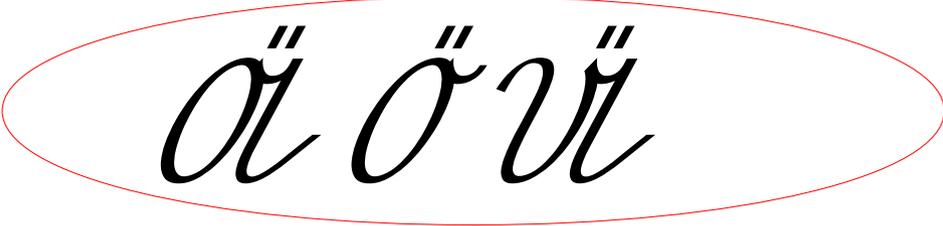
UN BREF APERÇU

- L'alphabet *Kurrentschrift* (Les majuscules)

A B C D E F G H I J K

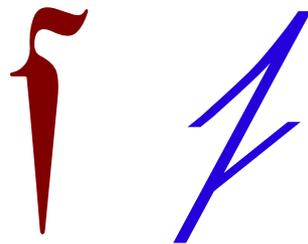
L M N O P Q R S 

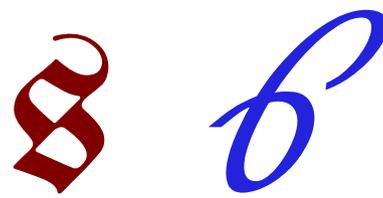
T U V W X Y Z

 Ö ö Ů

QUELQUES RÈGLES

- Il existent deux formes différentes de la lettre **s** minuscule !

 : s long

 : s court, s final

- La lettre **s** court n'est utilisée qu'à la fin de mots ou à la fin des syllabes
- La lettre **s** long est généralement* utilisée dans tous les autres cas
- Par conséquent il n'existe qu'une forme de la lettre s pour les majuscules !

** Ils existent quelques exceptions à la règle qui sont de moindre importance pour ce cours.*

QUELQUES RÈGLES

- L'utilisation de la lettre **s**. Quelques exemples (1) :

fie *fin* - **s**ie (elle)

Waffer *Waffner* - Wa**s**ser (l'eau)

Marsch *Marsch* - Mar**s**ch (la marche)

QUELQUES RÈGLES

- L'utilisation de la lettre **s**. Quelques exemples (2) :

Haus *Haus* - Haus (la maison)

Tagesmarsch *Tagesmarsch* - Tagesmarsch

(Distance journalière de marche)

Ausschank *Ausschank* - Ausschank (la buvette)

QUELQUES RÈGLES

- À la fin du XIX^{ème} siècle quelques règles orthographiques ont été modifiées:
 - La plus importante : La lettre **h** après **t** est supprimé dans la plupart des mots d'origine allemand.

Avant environ 1901 :

Mittheilung *Mittheilung* - Mittheilung

Après environ 1901 :

Mitteilung *Mitteilung* - Mitteilung (le message)

- Autres changements concernent p. ex. le remplacement de la lettre **c** par **k** au début du mot : Ainsi **Carl** devient **Karl**

QUELQUES RÈGLES

- Jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle il était fréquent d'abrégé certaines double consonnes par un trait sur la lettre. Ceci concerne surtout les lettres **m** et **n**

Avant environ 1901 :

fōmēn

fōmēn

- komēn (venir)

Après environ 1901 :

fommen

fommen

- kommen (venir)

QUELQUES RÈGLES

- Parfois on utilise autres formes pour écrire les voyelles infléchies **ä**, **ö** et **ü**

ä=ae, ö=oe, ü=ue

ueber | über *üeber / über* - ueber | über

(au-dessus de)

Rarement on trouve la lettre **e** ou **o** au-dessus de la voyelle infléchie

ãndern | ändern *öändern / ändern* -

^eändern | ändern (changer)

QUELQUES RÈGLES

- Au moins dans la *Kurrentschrift* la lettre **u** minuscule porte toujours soit un crochet soit un petit cercle. Ceci sert à marquer la différence avec la lettre **n**

und *und und* - und (et)

- La lettre **i** minuscule porte toujours un point mais jamais un cercle ! Ceci sert à marquer la différence avec les lettres **m**, **e** et **n**

ein *ein* - ein (un)

QUELQUES RÈGLES

- Ils existent quelques ligatures. Ainsi notamment la lettre **ß** a les combinaisons **ss** et **sz** à l'origine

ß = **fs** = **fz**

ß = *fs* = *fz*

- Autres ligatures fréquents sont la **sch**, **ch**, **ck**, et **tz**

fch=**fch** **ch**=**ch** **cf**=**cf** **tz**=**tz**

fch=*fch* *ch*=*ch* *cf*=*cf* *tz*=*tz*

QUELQUES RÈGLES

- La bonne nouvelle !
Les mots originaires d'autres langues sont écrits en police « ronde » (Antiqua)*

Njoya, der Sultan von Bamum

Njoya, der Sultan von Bamum

Njoya, der Sultan von Bamum (Njoya, le sultan de Bamum)

* petit effet secondaire : Ceci donne une idée sur l'état de l'intégration (appropriation) du mot dans la langue allemande (p.ex.. *Jaunde* / Jaunde, car on trouve les deux versions).

LES ASTUCES

- La bonne nouvelle !
Il n'est pas difficile d'apprendre la lecture de ces textes.
- Il suffit d' :
 - avoir un peu de patience
 - utiliser les copies bien lisibles
 - avoir quelques aides-mémoires à coté
et ...

LES ASTUCES

... **lire, lire et lire** car

*Es ist noch kein Meister vom
Himmel gefallen !*

Es ist noch kein Meister vom
Himmel gefallen !

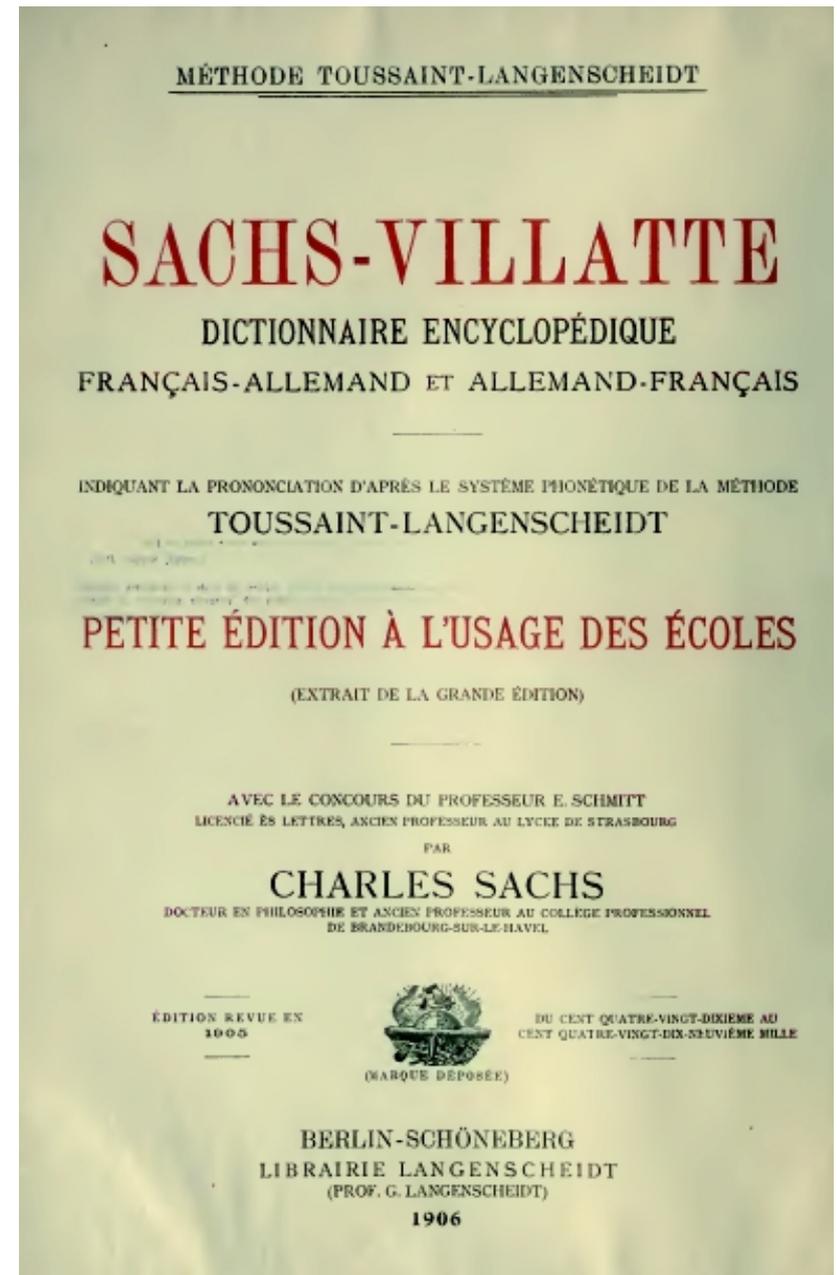
lit :

Les maîtres ne tombent pas du ciel!



LES ASTUCES

- Les anciens textes utilisent souvent les anciens mots qui ne sont plus fréquents de nos jours.
- Il est donc indiqué d'utiliser un dictionnaire datant de la même époque .
- Plusieurs dictionnaires historiques sont disponibles gratuitement à travers le site www.archive.org



LES ASTUCES

- Copier un document manuscrit n'était pas chose facile à l'époque!
- Dans le cas des correspondances il est possible que le fonds de l'institution « émetteur » contient un brouillon rédigé avec peu de précaution, pendant que le fonds de l'institution « récepteur » contient le même texte en belles lettres et facile à lire.
- Dans le cas des reports de voyages, ceux-ci se retrouvent souvent publiés dans les bulletins officiels, comme p.ex. le *Deutsches Kolonialblatt* (DKBl.).
- **Attention !** : Très souvent il y a d'importantes différences entre l'original et la copie. Ainsi p. ex. les reports publiés ne contiennent généralement pas le nombre des « ennemies » tués.

*Report de Kamptz sur la campagne
Wute-Adamaua, publié en DKBl 1899, p 561 »*

Kamerun.

Wute—Adamaua-Feldzug.*)

Einem Berichte des Hauptmanns v. Kampff vom Wute—Adamaua-Feldzug, datirt Jolo, den 9. Juni 1899, entnehmen wir Folgendes:

Am 19. April sandte ich von Ngambe den Oberleutnant Dominik, den Leutnant v. Arnim, den Schiffsmacher Zimmermann mit der 4. Kompagnie id 250 Trägern mit dem gesamten Eisenbahn und Porzellan ab. Oberleutnant Dominik hatte den Auftrag, die in Porzellan lagernden Lebensmittel nach Jolo zu senden. Leutnant v. Arnim war mit Übernahme der Station Porzellan beauftragt.

Am demselben Tage gingen Boten von mir nach dem Sultanat Banjo ab, um Bevollmächtigte des dortigen Sultans zu rufen. Diese kamen am 6. Mai in Begleitung von zwei Gefandten zurück. Der Sultan von Banjo verspricht, die Handelsstraße von Kanjo nach Ngambe offen zu halten, und stellt sich unter deutschen Schutz.

Inzwischen hatte ich Abgesandte aller benachbarten Ikar- und Wajutstämme holen lassen und setzte den Häuptling Ngambe als Oberhäuptling ein.

Ngambe hat versprochen, Arbeiter zu stellen, nur litt er um Aufschub. Sein Volk hat noch zu große Scheu vor den Weißen.

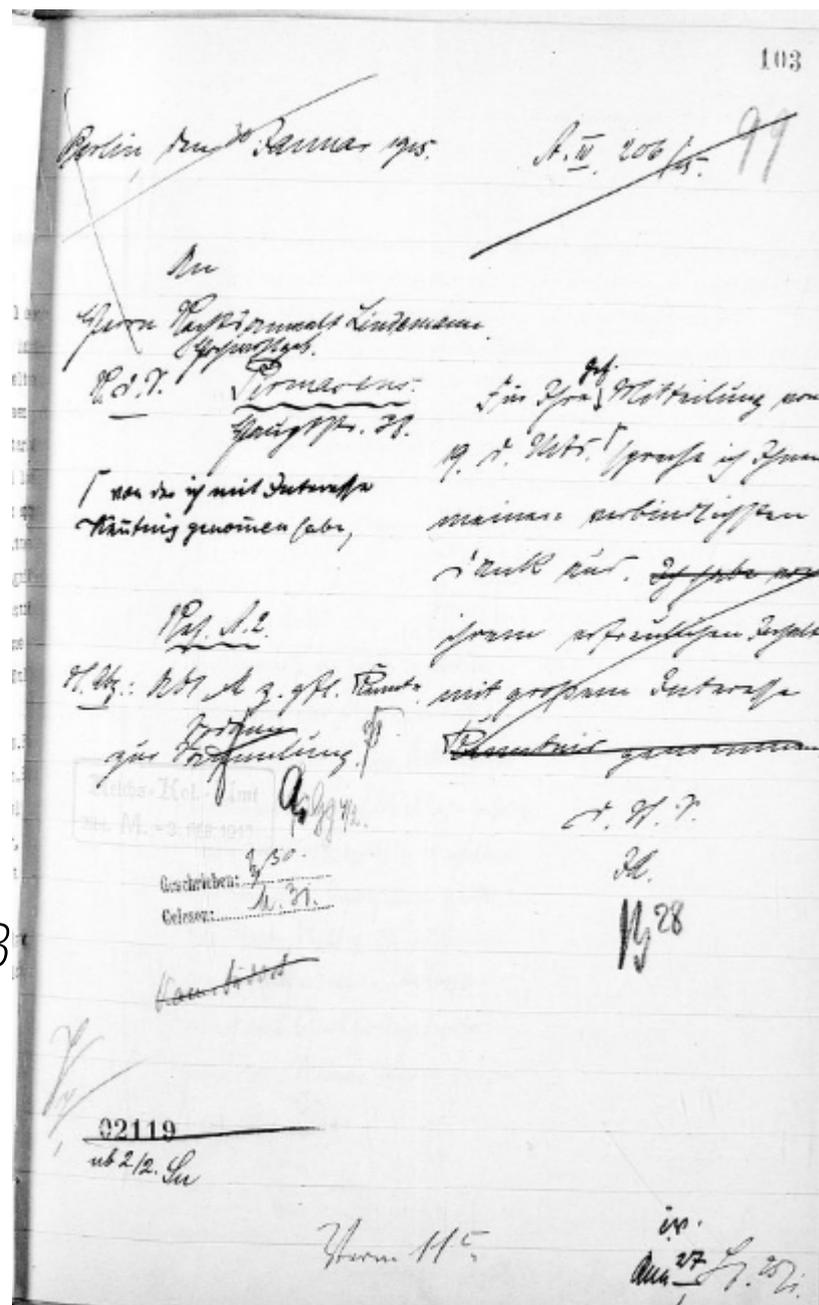
Ich habe das Vertrauen zu dem Häuptling Ngambe, daß er Arbeiter stellen will und in Jahresfrist auch kann. Die Zahl schätze ich auf 300 bis 400.

Am 12. Mai verließ ich Ngambe, überschritt am selben Tage den Fluß Nje, am dritten Tage den Fluß Nim und traf am 15. Mai in Jatum ein, wo ich bis zum 18. verblieb. Am 20. erreichte ich Jolo, wo sich noch und noch die ganze Bevölkerung versammelte.

LES ASTUCES

- Très souvent les correspondances contiennent des notes de lecture, des corrections et autres marginales.
- Ainsi on peut identifier les passages les plus importants pour le lecteur de l'époque ...
- ...et peut-être réduire le corpus de lecture.

Source : Bundesarchiv
BA R1001/3923, 103

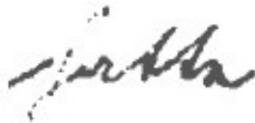


LES ASTUCES

- Certaines lettres sont plus fréquentes que d'autres.
- Certaines combinaisons de lettres sont plus fréquentes que d'autres.
- Certains mots sont plus fréquents que d'autres.

Par conséquent, en estimant la probabilité de l'apparition d'une lettre, d'une combinaison de lettres ou d'un mot, le décodage peut devenir plus facile.

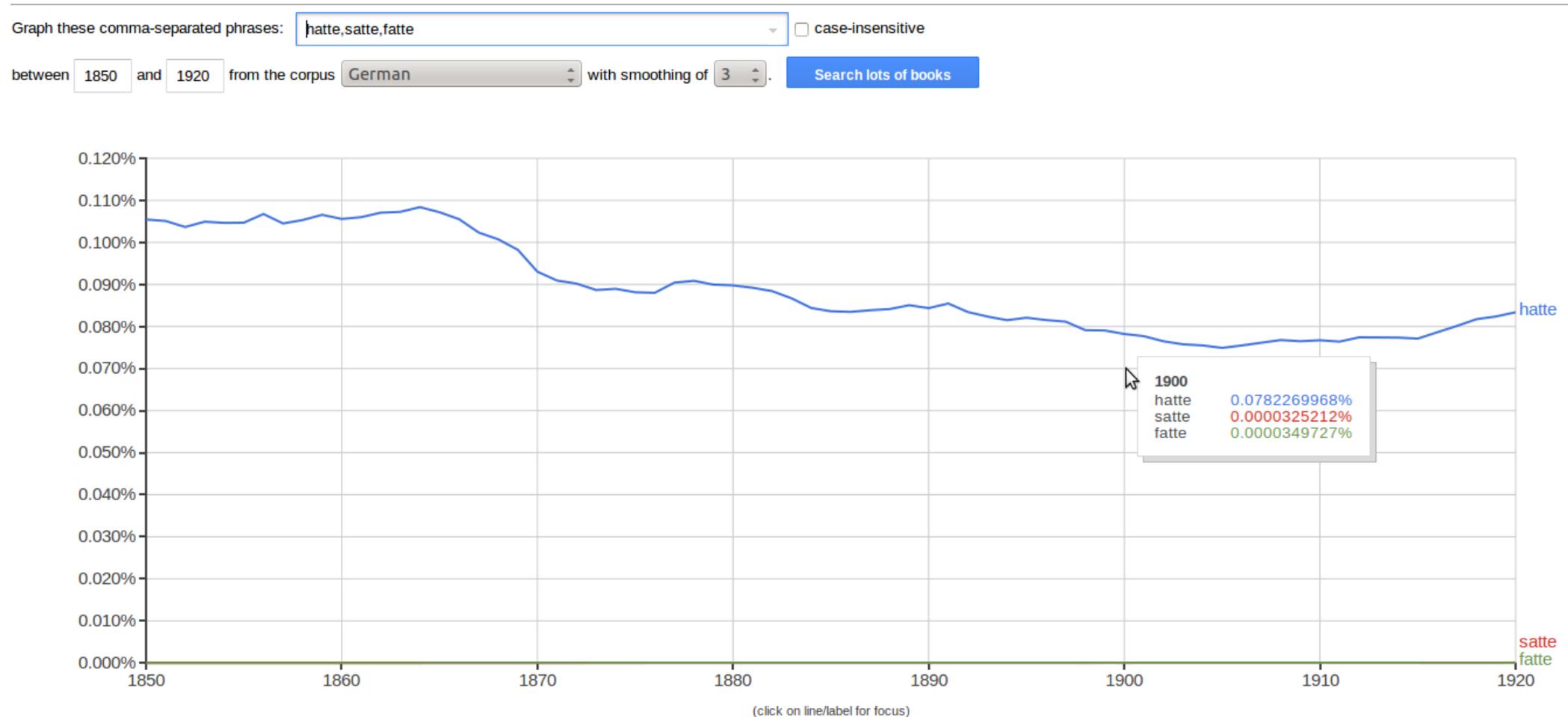
Exemple :



Il est à constater que la première lettre n'a pas été copiée complètement. Les autres lettres donnent la combinaison *.atte*. Le fait que les extensions supérieures et inférieures sont encore à voir chez la première lettre, nous laisse avec trois options : *h* (f), *h* (h) ou *h* (s). Par conséquent on peut penser aux mots *fatte*, *hatte* ou *satte*. Parmi ces trois mots le mot *hatte* est le plus fréquent dans la langue allemande.

LES ASTUCES

- La probabilité d'apparence d'un mot peut être déterminé à l'aide du *N-Gram Viewer* de Google (<https://books.google.com/ngrams>)



LES ASTUCES

- Quelques combinaisons fréquents :

sch , *sp*, *st*, *ch*, *ck* *pf*, *heit*,

ehr, *th*, *es*, *kl*, *be*, *keit*,

und, *ent*, *ung*, *qu*, *ei*, *ie*,

in, *en*, *er*, *au*, *ein*, *nie*,

nn, *mm*

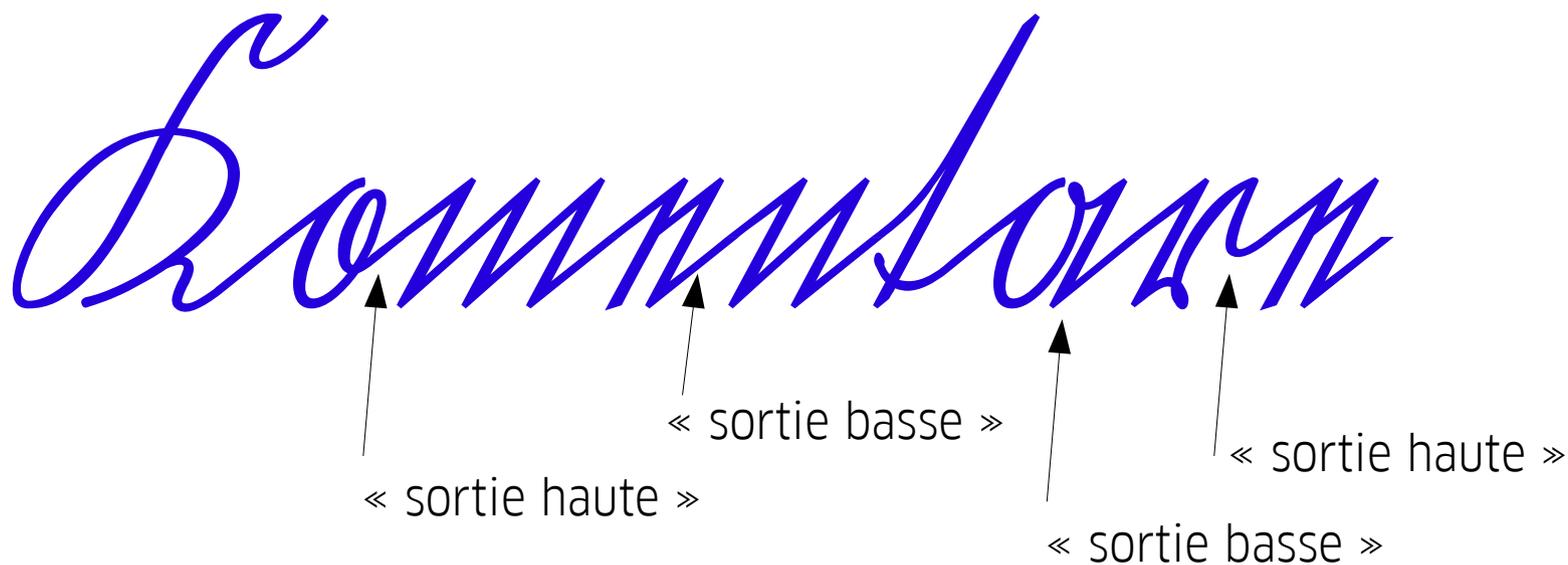
LES ASTUCES

- Il est possible de classer les différentes lettres minuscules de la *Kurrentschrift* selon leur hauteur :
 - Lettres qui ont une extension supérieure* : *b, d, k, l, o, t*
 - Lettres qui ont une extension inférieure : *g, j, p, q, v, w, z*
 - Lettres qui ont deux extensions (supérieure et inférieure) : *f, f, f, ß*
 - Lettres qui n'ont aucune extension : *a, e, n, i, m, n, o, r, ſ, u, v*
- Dans un deuxième temps on peut créer des sous-classes, p. ex. selon l'apparence des parties « rondes » ou pas, l'apparence d'une extension gauche ou droite, etc.
- Ainsi il est possible de limiter les options au cas qu'une lettre soit difficile à lire.

* Listes en ordre alphabétique

LES ASTUCES

- Pour distinguer les lettres *o* et *n* des lettres similaires, on peut prêter l'attention à leur «sortie» qui est plus élevée que celle des lettres *or*, *r*, *n*, *i*, *m*, *u*, *ñ*, *o* ou *no*.



LES ASTUCES

- Attention au ressemblances ! Parfois les petits détails font la différence !
- Quelques cas fréquents :

L ≠ *L*, *g* ≠ *q*, *N* ≠ *N*, *M* ≠ *M*,

r ≠ *i*, *n* ≠ *n*, *f* ≠ *f*, *m* ≠ *m*,

n ≠ *n*, *e* ≠ *e*, *d* ≠ *e*, *e* ≠ *e*

LES ASTUCES

- Attention au ressemblances ! Parfois les petits détails font la différence !
- Quelques cas fréquents :

U ≠ u, V ≠ v, D ≠ d,
C ≠ c, J ≠ j, R ≠ r,
M ≠ W, S ≠ c, F ≠ f,
e ≠ c, f ≠ f, u ≠ n, o ≠ v,
r ≠ r, t ≠ f

LES ASTUCES

- Si une lettre n'est pas facile à identifier, un autre mot dans le même texte peut clarifier la situation. Dans l'exemple les deux mots marqués commencent avec la lettre majuscule **V**. Étant donné que le mot à droite veut dire **Vielleicht** (un mot assez fréquent dans les textes), il devient plus clair que le mot à gauche est **Verschlags**. (Source : Volckamer : Journal du poste Balinga, BA R1001/4353)

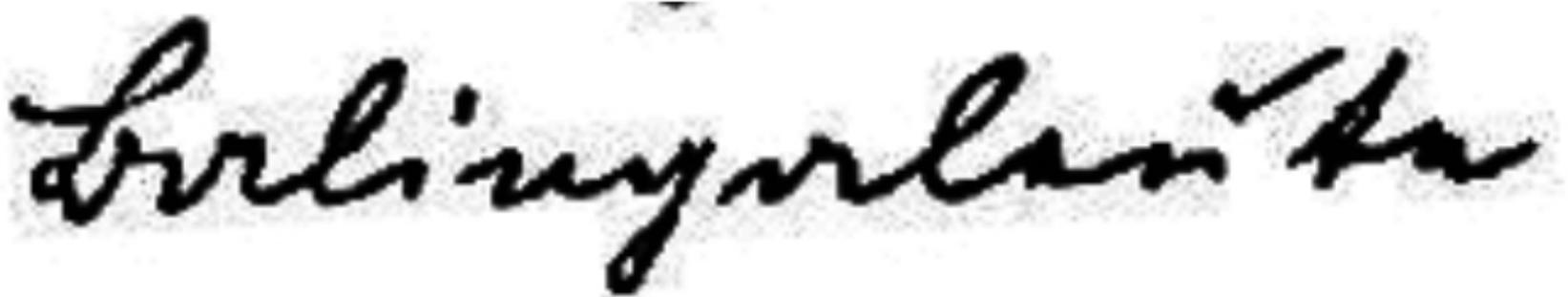
kommen. Mittags zu (Ring Balinga
sind von einer kleinen Gelehrten Person
4 Maffingpangyan als Gastfreund gegeben
und 1 Jia-ga Tschür anzuhaben. Auf meine
Anforderung für zuzusetzen so mir sein
meist ganz n. links mich auch in der
selben einbauen ; jedoch noch so große
Kornisf anzusetzen als so sich an demselben
von der für ihre einen mein besinnlich
von **Verschlags** halten. **Vielleicht** sehr
so seine Tschürze meinem anzuhaben.

Kinghaus von
Balinga - Tschürze



LES ASTUCES

- Une copie scannée permet de renforcer les contrastes, ainsi que plus de détails deviennent lisibles.
GIMP est un logiciel de manipulation graphique qui est gratuit (www.gimp.org)



Berlinguer



Berlinguer

LES ASTUCES

- Il est indiqué de pratiquer l'écriture. Ainsi il est plus facile de retracer les mouvements de la main de l'auteur pour mieux décrypter les cas douteux.

LE TEST

Fraktur (niveau : facile)

... Unser Chef=Vertreter, Herr Eduard Schmidt ist ein kleiner sehr lebhafter Herr, 25 – 26 Jahre alt, sehr lustig und fidel, tüchtiger Geschäftsmann, Berliner von Geburt. ...

LE TEST

Fraktur (niveau : facile)

... Unser Chef-Vertreter, Herr Eduard Schmidt ist ein kleiner sehr lebhafter Herr, 25 – 26 Jahre alt, sehr lustig und fidel, tüchtiger Geschäftsmann, Berliner von Geburt. ...

... Unser Chef-Vertreter, Herr Eduard Schmidt ist ein kleiner sehr lebhafter Herr, 25 - 26 Jahre alt, sehr lustig und fidel, tüchtiger Geschäftsmann, Berliner von Geburt. ...

Source : Carl Scholl, Nach Kamerun! (Leipzig: Cavaell, 1886), 69

LE TEST

Kurrentschrift (niveau : facile)

.... Ich bemerke nun, daß der Linienmontageapparat und die
neue Station in größeren Maßstäben auf dem
Tunokritonischen Plateau zwischen den Flüssen Yong u.
Zannaga an dem Platze angelegt haben, der auf der
Karte mit dem Namen Epsumb bezeichnet ist. ...

LE TEST

Kurrentschrift (niveau : facile)

.... Ich bemerke nur, daß der Lieutenant Tappenbeck und ich eine Station in größeren Maßstabe auf dem Innerafrikanischen Plateau zwischen den Flüssen Yong u Zannaga an dem Platze angelegt haben, der auf der Karte mit dem Namen Epsumb bezeichnet ist. ..

... Ich bemerke nur, daß der Lieutenant Tappenbeck und ich eine Station in größeren Maßstabe auf dem Innerafrikanischen Plateau zwischen den Flüssen Yong u Zannaga an dem Platze angelegt haben, der auf der Karte mit dem Namen Epsumb bezeichnet ist. ...

Source : Rapport de Kund sur la création du poste de Yaounde
Bundesarchiv R1001/3268 14 f

LE TEST

Fraktur (niveau : moyen)

Verkehrs-Nachrichten.

Nach einer Anzeige des Postamts in Duala (Kamerun) ist die Fernsprechklinie Victoria—Buša Anfang Dezember v. J. fertiggestellt worden. Die Verständigung in der neuen Anlage wird von dem Postamt als sehr gut bezeichnet.

LE TEST

Fraktur (niveau : moyen)

Verkehrs-Nachrichten.

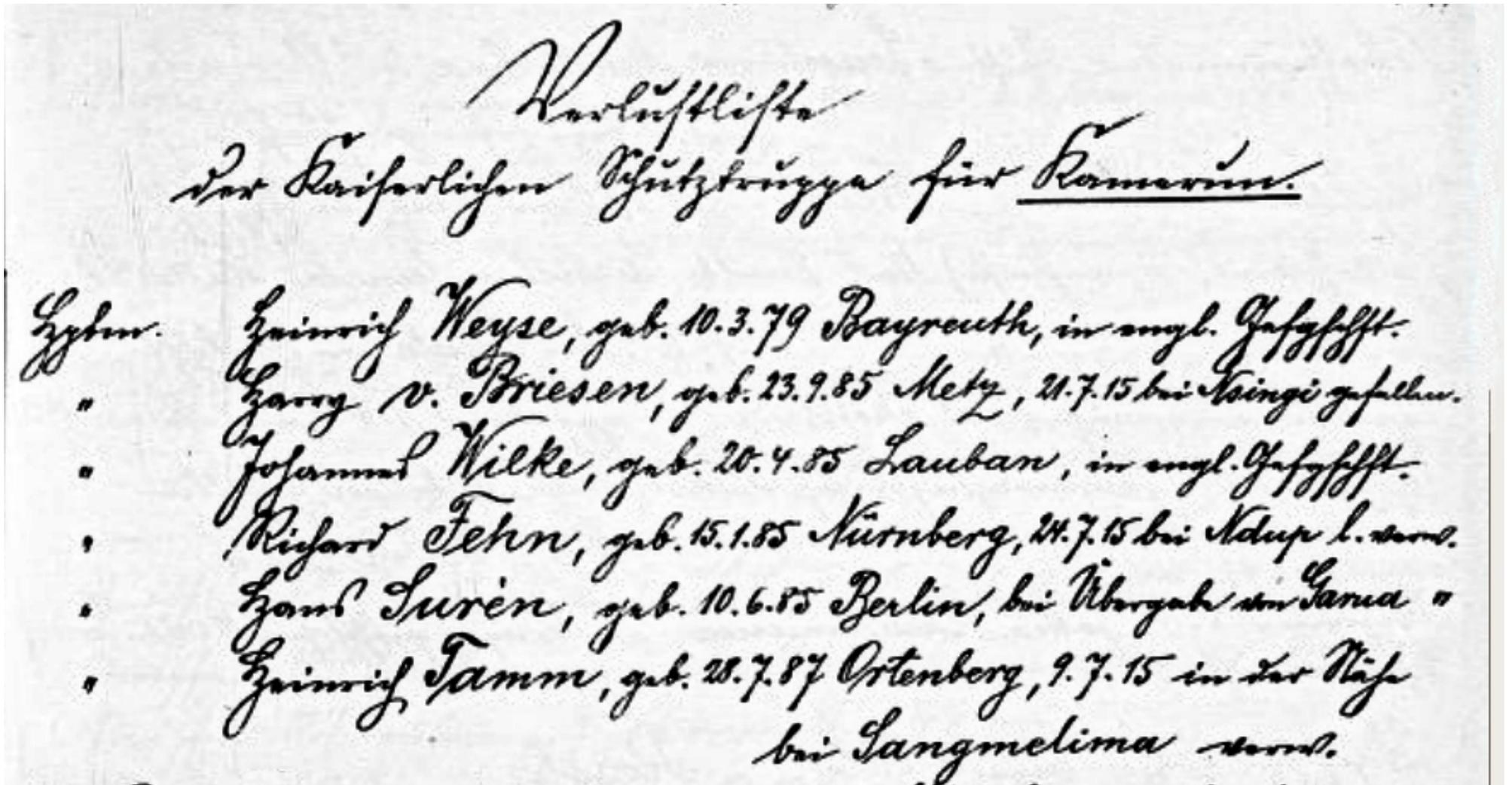
**Nach einer Anzeige des Postamts in Duala (Kamerun) ist die Fernsprechlinie Victoria—
Buëa Anfang Dezember v. Js. fertiggestellt worden. Die Verständigung in der neuen Anlage wird von
dem Postamt als sehr gut bezeichnet.**

Verkehrs-Nachrichten.

Nach einer Anzeige des Postams in Duala (Kamerun) ist die Fernsprechlinie
Victoria - Buëa Anfang Dezember v. Js. fertiggestellt worden. Die Verständigung in
der neuen Anlage wird von dem Postamt als sehr gut bezeichnet.

LE TEST

Kurrentschrift (niveau : moyen)



Note : Les noms et villes n'ont pas été écrits en Kurrentschrift.

Source : R1001/3928 p 50

LE TEST

Kurrentschrift (niveau : moyen)

Verlustliste

der kaiserlichen Schutztruppe für Kamerun.

Hptm. Heinrich Weyse, geb. 10.3.79 Bayreuth, in engl. Gefgschaft

„ Harry v. Briesen, geb. 23.9.85 Metz, 21.7.15 bei Nsingi gefallen.

„ Johannes Wilke, geb. 20.4.85 Lauban, in engl. Gefgschaft.

„ Richard Fehn, geb. 15.1.85 Nürnberg, 24.7.15 bei Ndup I. verw.

„ Hans Surén, geb. 10.6.85 Berlin, bei Übergabe von Garua „

„ Heinrich Tamm, geb. 28.7.87 Ortenburg, 9.7.15 in der Nähe bei Sangmelima verw.

Notes :

Hptm = Hauptmann (capitaine)

engl. Gefgschaft = englischer Gefangenschaft (captivité anglaise)

geb. = geboren (né)

v. = von (de)

l. verw. = leicht verwundet (légèrement blessé)

Source : R1001/3928 p 50

LE TEST

Fraktur (niveau : difficile)

Es sind starke, kräftige Thiere, die bei ruhiger, freundlicher Behandlung auffallend rasch zahm geworden sind. Sie laufen frei im Hof herum, fressen aus der Hand und folgen ihrem Herrn wie Hunde auf Schritt und Tritt. Den größten Theil des Tages bringen sie im Ziegengarten zu, woselbst sie fließendes Wasser und auch Sumpf haben, was für die Elefanten in der ersten Zeit ein unbedingtes Bedürfniß ist. Nachts kommen sie in den Ziegenstall.

LE TEST

Fraktur (niveau : difficile)

Es sind starke, kräftige Thiere, die bei ruhiger, freundlicher Behandlung auffallend rasch zahm geworden sind. Sie laufen frei im Hof herum, fressen aus der Hand und folgen ihrem Herrn wie Hunde auf Schritt und Tritt. Den größten Theil des Tages bringen sie im Ziegengarten zu, woselbst sie fließendes Wasser und auch Sumpf haben, was für die Elefanten in der ersten Zeit ein unbedingtes Bedürfniß ist. Nachts kommen sie in den Ziegenstall.

Es sind starke, kräftige Thiere, die bei ruhiger freundlicher Behandlung auffallend rasch zahm geworden sind. Sie laufen frei im Hof herum, fressen aus der Hand und folgen ihrem Herrn wie Hunde auf Schritt und Tritt, Den größten Theil des Tages bringen sie im Ziegengarten zu, woselbst sie fließendes Wasser und auch Sumpf haben, was für Elefanten in der ersten Zeit ein unbedingtes Bedürfniß ist. Nachts kommen sie in den Ziegenstall.

Source : DKBl. 1900, p. 505

LE TEST

Kurrentschrift (niveau : difficile)

Haboli n. Telegram ,
inö bapndron Scadoc rüpröban ifra Lödnükön
moyan des Entwurfs der Verlingelung n. nunin-
kau so für den feindlichen Aufschlag gegen die
Kerkion gäzlernd gänzen. Nicht nur 12 - 1 h
n. 3-4 h befeindigtes Pflügen des „mondscheuge“
Pfer pflucht gäpflerfan.

Source : Volckamer : Journal du poste Balinga, BA R1001/4353

LE TEST

Haboli u. Pelegrin,
insbesondere Scadoc äußerten ihre Bedenken
wegen des Betragens der Balingaleute u. mein-
ten es sei ein feindlicher Anschlag gegen die
Station geplant gewesen. Nachts von 12 - 1 h
u. 3 - 4 h beständiges Schlagen des "mondschengo".
Sehr schlecht geschlafen.

Haboli u. Pelegrin,
insbesondere Scadoc äußerten ihre Bedenken
wegen des Betragens des Balingaleute u. mein-
ten es sei ein feindlicher Anschlag gegen die
Station geplant gewesen. Nachts von 12 - 1 h
u. 3 - 4 h beständiges Schlagen des "mondschengo".
Sehr schlecht geschlafen.

LE TEST

Kurrentschrift (niveau : **très difficile**)

Ich habe bei mehreren Ab-
sicht an der Zeit. Kurze
man hat am 9. März d.
Jahres, das
L. v. Volkamer, Zyl
Ladung sind mit der
gründlich von der
Gefahren genommen und
unabsehbar sein.

Source : Stetten: Explications à propos de la catastrophe de Balinga,
BA R1001/4353

LE TEST

Kurrentschrift (niveau : **très difficile**)

Ich habe in meinem Be-
richt an den kais. Gouve(r)
neur vom 19. März d. (J)
geschrieben, daß xxxxx
Lt. v. Volckamer, Zahl(meister)
Scadock und viele Ba(lin)
galeute von Barrongo(s)
gefangen genommen und
niedergemacht seien.

Ich habe in meinem Be-
richt an den kais. Gouve(r)
neur vom 19. März d. (J)
geschrieben, daß xxxxx
Lt. v. Volckamer, Zahl(meister)
Scadock und viele Ba(lin)
galeute von Barrongo(s)
gefangen genommen und
niedergemacht seien.

(...) = *Lettres hors de la copie,
reconstruites à partir du contexte*

Source : Stetten: Explication à propos de la catastrophe de Balinga,
BA R1001/4353



Vielen Dank für ihre Aufmerksamkeit !

*Les collaborateurs de notre bibliothèque sont toujours prêts
à vous aider pendant vos recherches.*

Adressez vos questions à bibliothek@yaounde.goethe.org

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.